



## CENTRO DE ESTUDIOS MEXICANOS Y CENTROAMERICANOS

UMIFRE 16 MAEDI CNRS—USR 3337 Amérique Latine

# Boletín de información N°1 - Enero de 2016

## Segundo Seminario Internacional BLUEGRASS

El equipo de investigadores de BlueGrass se reunió en las instalaciones del CEMCA para su segundo seminario internacional en México del 7 al 10 de septiembre de 2015. La primera parte del seminario se enfocó sobre las coaliciones multiniveles para entender los conflictos en torno a la gestión del agua y la implementación de políticas públicas. Estudios de caso fueron presentados y comparados, alrededor de los siguientes cuestionamientos: ¿Qué es lo que causa el conflicto? ¿Existe un enfrentamiento entre diferentes coaliciones? ¿Cómo se caracterizan esas

coaliciones? ¿Hay actores que manejan recursos internacionales? ¿Cómo y con que consecuencias? ¿Estos recursos modifican las relaciones de poder dentro del conflicto estudiado? ¿o se puede observar al contrario una permanencia de las estructuras políticas?

En un segundo lugar, el seminario se interesó en la internacionalización de los conflictos hídricos. En el último día se realizó una visita al Túnel Emisor Oriente (TEO), con la colaboración de CONAGUA.

Sigan los avances del proyecto

BlueGrass en línea :

[bluegrass.hypotheses.org](http://bluegrass.hypotheses.org)



Visita al Túnel Emisor Oriente

## El Principito en cuatro idiomas



Lectura del Principito

El 8 de noviembre por la mañana, en las instalaciones del Centro Nacional de las Artes (CENART), se escucharon durante 3 horas las palabras de la novela más famosa de Antoine de Saint Exupéry, *El Principito*, declinado en cuatro idiomas : francés, español, otomí y náhuatl. Este Maratón de lectura se realizó en el marco de la *Feria Internacional del Libro Infantil y Juvenil (FILIJ 2015)*, de la cual Francia fue país invitado, en presencia de la presidenta de la Universidad Intercultural del Estado de Hidalgo, Verónica Kugel, iniciadora

del proyecto, y de varios miembros del equipo editorial del CEMCA.

Con la ayuda de los traductores Refugio Miranda San Román y Nelvi Ramos Sánchez para el náhuatl, y Raymundo Isidro Alavez, para el otomí, niños y adolescentes mexicanos voluntarios leyeron extractos del *Principito*, en español, francés, náhuatl y otomí, frente a un público seducido.

*El Principito* fue publicado por el CEMCA y por Hmunts'a Hem'i - Centro de Documentación y Asesoría Hñähñu en otomí, lengua indígena hablada por el pueblo otomí en el centro de México, y en Náhuatl (lengua de origen azteca hablada por casi dos millones de mexicanos del norte al centro del país), con un tiraje de 3000 ejemplares en cada lengua, en coedición con el Instituto Humboldt de Investigaciones

Interdisciplinarias en Humanidades y la Universidad Intercultural del Estado de Hidalgo.

En 2016, el CEMCA trabaja con el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) en la traducción de la novela en tének (huasteco). Para el CEMCA, se trata de ayudar a las instituciones mexicanas como el INALI, el Instituto Humboldt o la Universidad Intercultural de Hidalgo, a promover las lenguas indígenas mexicanas y brindar a los locutores de lengua indígena obras literarias cuyo acceso les resulta difícil. No se trata de imponer una cultura occidental, sino de facilitar su conocimiento y su reapropiación, lo cual constituye un reto de difusión científica en un mundo globalizado e interconectado.

## En breve

- NUEVA PUBLICACIÓN: *El imaginario de los números entre los antiguos mexicanos*, Danièle Dehouve. [Ver el resumen.](#)
- NUEVA PUBLICACIÓN: *Cacería, sacrificio y poder en Mesoamérica. Tras las huellas de Mixcóatl, "Serpiente de Nube"*, de Guilhem Olivier. [Ver el resumen.](#)
- LLEGADA DE NICOLAS ELLISON, Antropólogo, nuevo investigador permanente del CEMCA.
- [COFRAMEC 2016](#): Conozca el Colegio Francomexicano y Centroamericano en Ciencias Sociales.
- NUEVA COLABORACIÓN DEL CEMCA CON LA FMSH para brindar becas de movilidad post-doctoral en 2016.
- FIRMA DE UN CONVENIO DE COOPERACIÓN ENTRE EL CEMCA Y LA UVG (Universidad del Valle del Valle de Guatemala).
- En 2016, el CEMCA recibirá un APOYO FINANCIERO DEL FONDS D'ALEMBERT DEL INSTITUT FRANCAIS (IF) PARA DOS PROYECTOS EN MÉXICO Y EN AMÉRICA CENTRAL.

## Plaza Pública

Conferencia "Turismo y sociedades locales: imposición, negociación, contractualización", en la Casa de Francia (IFAL), 28 de septiembre.

Philippe Duhamel (geógrafo, Université d'Angers) et Samuel Jouault (doctorante en geografía, Université d'Angers / CEMCA) debatieron frente al público de la Casa de Francia sobre la relación entre turismo y sociedades locales, en el marco del programa "Plaza Pública". Este evento se inscribe en un proyecto más amplio apoyado por el COFRAMEC, Colegio Franco-mexicano y Centroamericano en Ciencia Sociales. El COFRAMEC apoya cada año una decena de proyectos pilotados por investigadores franceses, mexicanos y centroamericanos, con un objetivo de difusión y valorización científica de proyectos de investigación plurinacionales (Francia / México / América Central). En el caso de este proyecto sobre turismo, coordinado por Maxime Kieffer (geógrafo, UNAM / CEMCA), se realizaron diferentes actividades en Mérida (Yucatán), Morelia y en el DF.

## Proyecto "La creación de espacios políticos mayas en el Imperio Hispánico y la nación mexicana".



Este proyecto de investigación, apoyado por el [COFRAMEC \(Colegio Franco-mexicano de ciencias sociales\)](#), se enfoca en las redes de comunicación creadas por las comunidades autóctonas en diferentes épocas, sobre sus modalidades de comunicación

y el impacto de estas redes sobre la configuración de los espacios políticos. Varias actividades tuvieron lugar (conferencias, jornadas de estudios) en el marco de este proyecto, en México y en Francia, entre septiembre y octubre de 2015. Las ponencias se pueden ver en línea (<http://umotion.univ-lemans.fr/videos/>). Este proyecto fue coordinado por Valentina Vapnarsky (Université de Paris Ouest/CNRS), Caroline Cunill (Université du Maine) et Harada Tsubasa Okoshi (Centro de Estudios Mayas, UNAM, México).

## Comité de tesis



El 2 de octubre, **Samuel Jouault**, estudiante de doctorado en geografía (CEMCA / Université d'Angers), presentó los avances de sus investigaciones "Sociedades locales y turistificación de los espacios rurales: el

caso de Ek Balam, Yucatán", con los comentarios de Philippe Duhamel (Université d'Angers) y Maxime Kieffer (CEMCA / UNAM).

## Seminario sobre las migraciones de retorno



El 20 de octubre, **Michael Da Cruz** (post-doctorado en sociología en el Colegio de la Frontera Norte), dio una conferencia titulada "Analizar las trayectorias migratorias de regreso: el caso de los jóvenes

migrantes de regreso de la generación 1.5, empleados en los

centros de llamadas (call centers) de la ciudad de México", seguida de los comentarios de María Dolores París Pombo (COLEF).

## Seminario "El Holocausto por balas: ¿modelo de la violencia de masa moderna?"

Universidad del Valle de Guatemala (UVG). Organizado por el CEMCA Guatemala y la Asociación Yahad In Unum



Yahad In Unum, en colaboración con el CEMCA y la Universidad del Valle de Guatemala (UVG) organizó durante dos días un seminario de formación dirigido a estudiantes y profesores de universidad.

Este seminario innovador e interactivo estaba enfocada en la historia de la Shoah por balas, más especialmente el proceso de violencias en contra de las víctimas judías y rom durante la Segunda Guerra mundial. Esta reflexión sobre las especificidades del proceso de violencia brindó claves

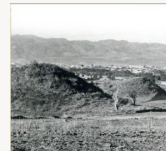


para entender y luchar contra la violencia aún omnipresente en nuestras sociedades.

En paralelo, una exposición interactiva sobre la temática fue presentada en el Liceo Julio Verne de Guatemala.

## Exposición "De Kaminaljuyu a la Nueva Guatemala de la Asunción"

organizada por el CEMCA Guatemala, CIRMA, Universidad del Valle y Museo Miraflores.



La exposición creada en el marco de « Guatemala capital Ibero-americana de la cultura 2015 » fue inaugurada el 15 de octubre y atrajo un público numeroso (unas 3750 personas) hasta finales de diciembre

de 2015. Es el producto de un esfuerzo interinstitucional con el objetivo de sensibilizar al público sobre la importancia de la protección del patrimonio cultural arqueológico. La meta principal fue mostrar el crecimiento acelerado de la ciudad y la formación de nuevos centros residenciales en espacios que, hace unos miles de años, fueron ocupados por los habitantes de Kaminaljuyu y albergan hoy en día a los residentes de la Nueva Guatemala de la Asunción. La exposición cuenta con 30 fotografías procedentes de la Fototeca de CIRMA, acompañadas de paneles explicativos realizados por investigadores de la Universidad del Valle de Guatemala y del CEMCA, junto a una colección de piezas arqueológicas del Museo Miraflores, construido sobre la antigua ciudad de Kaminaljuyu.

**Responsables:** Françoise Lestage (directora) y Sébastien Hardy (director adjunto para América Central)

**Edición:** Clémentine Moriceau / **Concepción gráfica:** Rodolfo Ávila

**CEMCA México (Sede):**

Sierra Leona 330, Lomas de Chapultepec, Del. Miguel Hidalgo, México 11000 D.F.  
Tel: (00 52+55) 55.40.59.21 al 23.

**CEMCA América Central:**

5a calle, 10-55, Zona 13 - Finca La Aurora  
Ciudad de Guatemala. C.P. 01013  
Tel: (00 502) 24 40 24 0.

**web:** [www.cemca.org.mx](http://www.cemca.org.mx) **E-mail:** [direccion@cemca.org.mx](mailto:direccion@cemca.org.mx)

